

乙对3.19

浙 江 大 学

2001 年攻读硕士学位研究生入学考试试题

考试科目 翻译与写作

编号 430

注意：答案必须写在答题纸上，写在试题纸或草稿上均无效。
本试卷分三部分，英语考生做第一部分，俄语考生做第二部分，
德语考生做第三部分。

第一部分（英语考生）

Part One Translation (60%)

1. Translate the following into Chinese.

Culture is a word that has so many meanings already that one more can do it no harm. Before this book is finished I will redefine it again—in such a way, I hope, as to clarify what has become a very muddled concept. For anthropologists culture has long stood for the way of life of a people, for the sum of their learned behavior patterns, attitudes, and material things. Though they subscribe to this general view, most anthropologists tend to disagree however, on what the precise substance of culture is.

From the beginning, culture has been the special province of the anthropologist, who usually gained a firsthand experience of its pervasive power in the field during the internship which follows the prescribed period of classroom training. As fledgling anthropologists moved deeper and deeper into the life of the people they were studying they inevitably acquired the conviction that culture was real and not just something dreamed up by the theoretician. Moreover, as they slowly mastered the complexities of a given culture they were apt to feel that these complexities could be understood in no other way than by prolonged experience, and that it was almost impossible to communicate this understanding to anyone who had not lived through the same experience.

This frame of mind alone would have been enough to isolate the growing skills of the anthropologists from the

里因此增
夜的地方，
们从早到
悲喜剧的
说是天的
避自然的
星，曾引诱

everyday society about them which might have well used their special insights and knowledge. But there were other reasons too. What technical training the anthropologists had was rather lengthy and detailed. It concerned subjects which seemed to have little relevance to the problems of the layman engrossed in his/her own society. Moreover, until the last war few Americans had even heard of the places the anthropologists frequented or the people they studied, who were generally small isolated populations with little place in the power politics of the modern world. There seemed to be no "practical" value attached to either what the anthropologist did or what they made of their discoveries. Except for a certain curiosity or nostalgia which might be satisfied, what point was there in studying the American Indian, who was usually viewed as the romantic red man, a remnant of the days long gone, or as an embarrassing reminder that there had been a time when Americans were ruthless with those who stood in the way of progress? Despite an occasional flurry of popular interest, anthropology (and the culture concept which is at its heart) was long associated in people's minds with subject matter and individuals who are far removed from the realities of the everyday world of business and politics.

However, the field work which anthropologists did as pure research, plus the applied projects on which we worked, was not entirely wasted. If this rich experience taught us one thing it was that culture is more than mere custom that can be shed or changed like a suit of clothes. The people we were advising kept bumping their heads against an invisible barrier, but they did not know what it was. We knew that what they were up against was a completely different way of organizing life, of thinking, and of conceiving the underlying assumptions about the family and the state, the economic system, and even of mankind.

2. Translate the following into English.

世界上的屋子全有门，而不开窗的屋子我们还看得到。这指示出窗比门代表更高的人类进化阶段。门是住屋子者的需要，窗多少是一种奢侈。屋子的本意，只像鸟窠兽窟，准备人回来过夜的，把门关上，算是保护。但是墙上开了窗子，收入光明和空气，使我们白天不必到户外去，

关了门也可生活。屋子在人生里因此增添了意义，不只是避风雨、过夜的地方，并且有了陈设，挂着书画，是我们从早到晚思想、工作、娱乐、演出人生悲喜剧的场子。门是人的进出口，窗可以说是天的进出口。屋子本是人造了为躲避自然的威胁，而向四堵墙、一个屋顶里，窗引诱

了一角天进来，驯服了它，给人利用，好比我们笼络野马，变为家畜一样。从此我们在屋子里就能和自然接触，不必去找光明，换空气，光明和空气会来找我们。所以，人对于自然的胜利，窗也是一个，不过，这种胜利，有如女人对于男子的胜利，表面上看来好像是让步——人开了窗让风和日光进来占领，谁知道来占领这个地方的就给这个地方占领去了！我们

附说门是需要，需要是不由人做得主的。譬如饿了就要吃，渴了就得喝。所以，有人敲门，你总得去开。每天邮差打门的声音，也使你起了带疑惧的希冀，因为你不知道而又愿知道他带来的是什么消息。门的开关是由不得你的。但是窗呢？你清早起来，只要把窗幕拉过一边，你就知道窗外有什么东西在招呼着你，是雪，是雾，是雨，还是好太阳，决定要不要开窗子。

Part Two Writing (40%)

You are to write at least 300 words to describe and comment on some of the major differences between the Chinese language and the English language.

二 俄语考生试题

1. 俄译汉 (30%)

Умение рассчитывать свое время и силы, конечно же, достигается опытом. Приобрести этот опыт помогает постоянный контроль над собой. Не позволяйте себе отвлекаться не только от намеченного порядка работы, следите, чтобы мысль была четко направлена на выполнение определенной цели, то есть действие и мысль были бы подчинены главной цели.

Как же распределить силы в процессе самой работы? Это зависит от человека, от его самонаблюдательности, самокритичности. Сложное, трудное — сначала, пока свежи силы и запас времени достаточен.

В начале учебного года еще не по всем дисциплинам проходят практические занятия и времени у студентов сравнительно больше. Имея список рекомендованной литературы, надо, не откладывая, приступить к ее изучению, не накапливать невыученного. Четкий распорядок в расходовании времени, регулярный самоконтроль в выполнении заданий преподавателя — гарантия успеха самостоятельной работы.

Ученые советуют после академических занятий по расписанию сделать отдых, и во время работы над книгой через каждые полтора-два часа делать пятиминутный перерыв, разминку. Чтобы избежать излишней траты времени на получение книг в библиотеке, надо заниматься в читальном зале, где все имеется под рукой и созданы все благоприятные условия для сосредоточенного внимания.

2. 汉译俄 (30%)

中国对外贸易的一个重要渠道便是中国出口商品交易会。50年代初,新中国成立不久,遭到某些国家的政治经济封锁。为发展中国与世界各国的贸易关系和友好往来,1957年春,首届中国出口商品交易会在广州应运而生(以下称广交会),至今已走过43年的历程。广交会每年春秋举办两次。

广交会是中国对外开放的重要窗口,展示了中国对外开放的成就。中外工商界人士聚会一堂,不但畅谈商事,也增进了友谊,便于今后深入开展各种形式的合作,对中国了解世界、世界了解中国发挥重要作用。

中国出口商品交易会43年的历史,记录了中国外贸事业发展的轨迹。作为中国历史最悠久、交易额最大、在国内外享有盛名的广交会,为中国对外贸易的发展,对中国与世界各国和各地地区的贸易合作,对中国改革开放事业和经济的进步都发挥了重要作用。

现在,中国的出口商品交易会遍及全国,南有广交会,北有哈尔滨交易会,东有上海交易会,西有西安交易会、乌鲁木齐交易会,还有大连交易会和昆明交易会等。各省市以及各大城市也举办不同类型的交易会。这是中国对外贸易发达的表现。

伴随着中国改革开放的深化和经济繁荣,中国各地的交易会必将为外贸做出更大贡献,并继续向国际精品博览会的目标迈进。

3. 作文 (40%) /не меньше 250 слов/

Каким должен быть человек XXI века?

三 德语考题

I Übersetzen Sie den folgenden Textauszug ins Chinesische! (30%)

I. Relevanz der Übersetzungsfrage

Die Relevanz von Übersetzungsfragen und ihr Zusammenhang mit der Interpretationsproblematik ist offenkundig.²⁸ Sie ist täglich europa- und weltweit mit Händen zu greifen. Einige Beispiele mögen genügen, um dies zu verdeutlichen: (i) In den euro-

päisichen Institutionen in Straßburg und Brüssel ist ein Großteil der Beamten ausschließlich damit beschäftigt, Übersetzungen anzufertigen. (ii) Übersetzungsprobleme treten auf, wenn man sich in einem fremden Land bewegt, dessen Sprache man nicht spricht. (iii) Übersetzungsfragen werden zentral, sobald man die Einengung auf Frager der Übersetzungstheorie verläßt und einsieht, daß die menschliche Kommunikation und alles menschliche Verstehen im weiten Sinne des Ausdrucks als ein Übersetzen angesehen werden kann. Damit hängt zusammen, daß (iv) das Problem der Übersetzung nicht erst in bezug auf ferne und fremde Kulturen, sondern >>at home <<²⁹ beginnt, mithin bereits hinsichtlich der Äußerungen anderer Mitglieder der eigenen Sprachgemeinschaft entsteht. Daß man die Bemerkung eines Studenten, der Stil einer bestimmten Vorlesung sei >>cool<<, direkt, d.h. ohne Übersetzung versteht, ist nicht garantiert. Und selbst noch das direkte Verstehen eines Ausdrucks kann als ein Grenzfall von Übersetzung, nämlich als >>homophone Übersetzung << (Quine) angesehen werden. Die Übersetzungsproblematik tritt schließlich (v) bereits auch hinsichtlich dessen auf, was es heißt, sich selbst zu verstehen. Denn letztlich ist ein jeder sich selbst wohl doch das größte Rätsel. Auch da also ist Übersetzung erforderlich. Kurzum: Übersetzung ist Kondition menschlichen Fremd- und Selbstverstehens, einschließlich des darin involvierten Weltbezugs. Übersetzung ist Grundvorgang.

²⁸ In einer leicht gekürzten Fassung erscheint das vorliegende Kapitel auch in F. Elberfeld/J. Kreuzer/J. Minford/G. Wohlfart: *Translation und Interpretation*, (= Schriften der Académie du Midi, Bd. V), München 1999, 9-24.

²⁹ W. V. O. Quine: *Ontological Relativity*, in: a.a.O., 47.

(Quelle: Günter Abcl: *Sprache, Zeichen, Interpretation*. Suhrkamp, Frankfurt/M. 1999, S 101)

II Übersetzen Sie den folgenden Textauszug ins Deutsche! (30%)

1968年开始出现的“虚拟现实”或“虚拟实在”(Virtual reality)技术是一种电子模拟技术,它可以制造一种人工的或“假想的”由计算机生成的三维图形世界,我们称之为“虚拟”世界。这种技术能使人造事物同真实事物一样逼真,通过对现实的惟妙惟肖的模拟,使人们可以“去”本来无法去的地方,“做”本来无法做的事情,在“虚拟”世界中获得在现实世界中难以获得的体验。例如,人们可以通过“虚拟现实”技术,驾驶飞机和宇宙飞船、进行高山滑雪和各种探险活动,这些都能给人以一种身临其境的感觉。飞行员在模拟器上学习驾驶技术,比在真实飞机上学习有更快更好的效

果，因为飞行员有可能身临在真实世界里十分罕见或不能遇见的一些情况，像飞机相撞、甚至机身撞裂成好几段等情况。可以想见，运用虚拟现实技术进行驾驶培训，有助于飞行员学得处理紧急情况的经验，练就一身过硬的本领。

(摘自：《跨文化对话》，乐黛云（中），李比雄（法）主编，上海文化出版社，1998年第一版，第49页。)

III Aufsatz (40%)
(Bitte nicht länger als 300 Wörter!)

Kommentieren Sie den Text "Relevanz der Übersetzungsfrage". Achten Sie bitte darauf, die Aussage "Übersetzung ist Kondition menschlichen Fremd- und Selbstverstehens, einschließlich des darin involvierten Weltbezugs" zu erörtern.

ings already that... do it no harm. Before the book is finished... in such a way, I hope, as to clarify what has become a very muddled concept. For anthropology has long stood for the way of life of a people, as the sum of their learned behavior patterns, customs, and material things. Though they subscribe to this general view, most anthropologists tend to disagree however, as to what the precise substance of culture is.

From the beginning, culture has been the special province of the anthropologist, who usually gained a firsthand experience of its pervasive power in the field during the internship which follows the prescribed period of classroom training. As fledgling anthropologists moved deeper and deeper into the life of the people they were studying they inevitably acquired the conviction that culture was real and not just something dreamed up by the theoretician. Moreover, as they slowly mastered the complexities of a given culture they were apt to feel that these complexities could be understood in no other way than by prolonged experience, and that it was almost impossible to communicate this understanding to anyone who had not lived through the same experience.

This frame of mind alone would have been enough to isolate the growing skills of the anthropologist from the

增方，到的天的的诱